



Ciàna

Pióeuu?

Nò, pióeuu nò, l'è él vént:
pàr che pióeuva, ma l'è
él vént che pàsa, e sé guàrdi
fóeuira, soùra la ténda,
védi ì piànt che sé móeuu.

Ciàna... ...pénsi à la Ciàna
incóeu... ...e mé doumàndi?

«Óra»... dé là
dé la muerèla... «Óra...»
giùghen i fióeu,
giùghen a scoùndes... «Óra...»
... e mé dîszi?

... in tànti àn
t'è mai vîst oùna pòvera
toùsza coùme la Ciàna?

Mòrta la màma,
mòrt él papà,
mòrt él sò Roubianèla,
mòrta la soùa sourèla,
pü nè cà nè parént,
sémp(er) in szoùndria,
sémp(er) in stràda...
... chî... l'è vegnüda,
l'è andàda...
«Pòpi!...»
Sénti i pasìt dél Pòpi
sü la sabièta...
«Pòpi!...»

(dà la finèstra...)

«Sü, merènda!...»

(sbàt i véder... àn sarà
la finèstra...)

Hoù ciamà
ai camerér dél Bóeuucc:

Ciàna

Piove?

No, non piove, è il vento:
sembra che piova, ma è
il vento che passa, e se guardo
fuori, da sopra la tenda,
vedo gli alberi che si muovono.

Ciana... ...penso alla Ciana
oggi... e mi domando?

«Ora!»... al di là
del muretto... «Ora...»
giocano i ragazzi,
giocano a nascondino... «Ora...»
e mi dico?

in tanti anni
hai mai visto una povera
figliola come la Ciana?

Morta la mamma,
morto il papà,
morto il suo Robbianello,
morta la sua sorella,
non piú casa né parenti,
sempre a zonzo,
sempre in strada...
...qui... è venuta,
se ne è andata...
«Popi!...»
Sento i passettini del Popi
sulla sabbietta...
«Popi!...»

(dalla finestra...)

«Su, merenda!...»

(uno sbatter di vetri... hanno chiuso
la finestra...)

Ho chiesto
ai camerieri della Bettola:



«Quèla bioùnda
che la vegnìva lì
in setémber, coùn mì,
... sì... quèla toùsza
grànda... .. la sé véd pü?»
«Nò, la s'è vùsta pü!»

Sàpen adès, la sàpa
– sàp, sàp – in la tèra sfòunden,
sàpen i scèp, parégen
in dél giardìn
próeusz pér la primavéra...

Ciàna, gh'hoù in mént amò
quànd té sé andàda via
e t'é fà sü quèl tò
famoùs pàch
coùnt la courdèta.

Dénter – sé mé regòrdi –
gh'éren... dò gipounìt,
òuna panscéra,
òuna vestàglia,
dò pantòfoul,
d'ì cavalit
spòurch, òuna scatoulèta
vóeuia dé Càmel,
òuna michèta
farsìda... e l'éra
tüt quèl che té gh'avévet.

Sàp... Sàp... oudoùr
ümed dé mouvimént
dé tèra... .. mìnga i fioùr,
mìnga i scèp, mìnga i próeusz
nóeuvs pér la primavéra,
– sàp... – sàp... – ma pàr,
pàr che sàpen in toùmba!!

A mén che nòu té siet
– coùme m'àn dít – malàda,
Ciàna, té védi andà
soùla coùnt él tò pàch
e él tò facioùn dé troumba
a ròump, eternamént,

«Quella bionda
che veniva lì
a settembre, con me,
... sí... quella ragazza
grande... ..non la si vede piú?»
«No, non s'è piú vista».

Zàppano adesso, la zappa
– zapp, zapp – affondano nella terra,
zappano le zolle, spianano
nel giardino
aiuole per la primavera...

Ciana, ho ancora in mente
quando sei andata via
ed hai avvolto quel tuo
famoso pacco
con la cordetta.

Dentro – se mi ricordo –
c'erano... due giubbettine,
una pancera,
una vestaglia,
due pantofole,
dei pannolini
sporchi, una scatoletta
vuota di Camel,
un panino
imbottito... ed era
tutto quanto quel che tu avevi.

Zapp... zapp... odore
umido di rivoltamento
di terra... ..non i fiori,
non le zolle, non le aiuole
nuove per la primavera,
– zapp... zapp... – ma sembra,
sembra che zàppino per una fossa!!

A meno che tu non sia
– come mi hanno detto – ammalata,
Ciana, ti vedo andare
sola con il tuo pacco
e il tuo gran viso da tromba
a rompere, eternaménte,



i bàl a la gént:
«Mueszìn»... scourtàda
dé dò paròl
e dé dü [gipounìt](#):
«Nàn»... rebuetàda,
casciàda
sü coùme tüti
i pòver crìst.
Hoù mài vìst, Ciàna,
òuna pòvera tousza coùme tì.

Delio Tessa Milano, 1935

le palle alla génte:
«Muşìn»... scortàta
da due paròle
e di due giubbettine:
«Càra»... respìnta,
scacciàta
come tutti
i poveri cristi.
Ho mai visto, Ciana,
una povera ragazza come te.

Delio Tessa Milano, 1935

Dal testo originale su [Liber Liber](#)

([pubblico dominio](#))

"L'e el di di mort, alegher;
De la del mur e altre liriche"
di [Delio Tessa](#)

Corretto ed accentato da:

[Annibale Covini Gerolamo](#)

[Creative Commons 4.0 Int.](#) BY NC ND



grazie ai Vocabolari Milanese - Italiano di:

[Francesco Cherubini](#) (prime pubbl. Regia

Stamperia: 1814 - 43)

([pubblico dominio](#)) su [Archive](#)

Francesco Angiolini (prima pubbl. Paravia)



1897)

([pubblico dominio](#)) su: [Archive](#)

[Cletto Arrighi](#) (seconda ed. Hoepli 1896)

([pubblico dominio](#)) su: [Google Libri](#)

ultima revisione: 28 maggio 2022

appunti e traduzioni

[Ciàna](#) = diminutivo di Luciàna

[in szoùndria](#) = a spasso, in giro,

[gipounìt](#) = giubbottino: vezzeggiativo di giacca, giubba, giubbotto; detto anche Gippön = Giubbone – Anche i Francesi antichi dicevano Gipon;

[scèp](#) = pietra da calce; breccia, roccia sedimentaria clastica; zolla di terra;

[próeusz](#), proeüsa, piàna (nei campi) = presa o porca è quella lista di terreno o campo che sta fra l'uno e l'altro solco di scolo delle acque – Negli orti e ne giardini: Ajuola od Aja;

[Càmèl](#) = sigarette di marca Càmèl